

**Уильям Шекспир
Песни и монологи Эдгара
(из «Короля Лира»)
Перевод Александра Флори**

© Флоря А. В., 2007

1.

ЭДГАР

А ну-ка Бетти, во всю прыть
Греби ко мне!

ШУТ

Да только лодке не доплыть
С дырою в дне.

2.

Святой Витольд столкнулся с Марой
И пригрозил ей страшной карой.
Ее заклил
И в ад послал –
Со всею свитой ведьмы старой!

3.

Бедный Том, умом слаб, ест лягушек и жаб, и головастиков может, и ящерицу обгложет. А в беснованье бывало и так, что поедал и кизяк, и дохлых собак, грыз крыс, ел ил и болотную воду пил. Нечистая сила Тома носила из села в село, и били его тяжело, ломая палки и плетки, забивали в колодки. А прежде всё было ему нипочем: скакал на коне, дружил с мечом, имел на плечах ворох рубаш, и был вертопрах и парень не промах, и жил в хоромах,

Но вот без малого семь лет
Не выбирается из бед,
И, кроме падали и гнили,
Ничем беднягу не кормили.

4.

На башню наскочил Ролан,
А в черной башне – великан.
«Ага! – он говорит:
Видать, заехал бритт!»

5.

Не спи, пастух! Дремать тебе ль?
Твои стада забрались в рожь.
Вставай, пастух, бери свирель,
Лишь ты один их поведешь.

6.

Черный пес, иль белой масти,
Или с пеною у пасти,
Густопсовый исполин,
Беспородный сукин сын,
Будь хоть сеттером, хоть шавкой,
Все ж не скалься и не тявкай,
Будь вервольф тебе родня,
Заскулишь ты у меня!
Все равно в любую псину
Я своей башкою кину.
Для таких зверей, как вы,
Мне не жалко головы.

7.

Когда несчастья старших перед нами,
На все мы смотрим новыми глазами.
Нам горести мучительно нести,
Когда другие в славе и в чести.
Но если нам открыта боль чужая,
Наш дух преображается, мужая.
Когда король несчастнее, чем я,
Мне самому уже не до нытья
Я оказался у отца в опале,
Его родные дочери прогнали.
Но испытанья мы перенесем,
И станешь ты Эдгаром, бедный Том.
Нельзя, чтобы лжецы торжествовали.
Ну, а сейчас займемся королем.